

**Porozumienie roczne  
dotyczące rozwijania  
stosunków partnerskich między miastami  
Cottbus i Zielona Góra  
2009/2010**

W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2010 r. zostaną zrealizowane następujące zamierzenia:

## 1. Administracja

1.1 Projekty, które mają zostać sfinansowane z programu UE „Europejska Współpraca Terytorialna/cel 3” do 2013 r. będą wspólnie przygotowywane i realizowane.

Aktualne projekty inwestycyjne będą nadal przygotowywane w następujący sposób:

1. „Rewitalizacja historycznych obszarów parkowych w centrum Europy Lasek i Park Piastowski – Park Branitz”, partner wiodący: miasto Cottbus:
  - Podpisanie umowy partnerskiej  
Termin: 30 września 2009 r.  
Odpowiedzialny: Partner Wiodący Miasto Cottbus
  - Początek/realizacja:  
Termin: IV kwartał 2009 r. – 2012 r.
2. „Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej” (połączenie informacji turystycznych w sieć)  
Partner wiodący: miasto Zielona Góra
  - Podpisanie umowy partnerskiej  
Termin: wkrótce  
Odpowiedzialny: Partner Wiodący Miasto Zielona Góra
  - Początek/realizacja:  
Termin: do 12/2011
3. Intensyfikacja współpracy pomiędzy Cottbus i Zieloną Górą w dziedzinie sportu  
Termin: do 12/2009  
Złożenie wniosku: Wnioski pojedyncze, Cottbus sprawdzi ponownie treść projektu
4. „Modernizacja planetarium w Cottbus w celu tworzenia międzyregionalnych ofert marketingowych i wspierania bilateralnych działań społecznych w ramach partnerstwa z Uniwersytetem Zielonogórskim”  
  
Złożenie wniosku 10/2009
5. „Kształcenie zawodowe i rozwój mobilności transgranicznej młodych ludzi – drogą do integracji społecznej i gospodarczej regionów”  
Partner Wiodący: Izba Rzemieślnicza i Przedsiębiorczości Zielona Góra
  - Złożenie wniosku  
Termin: 09/2009

### **Projekty sieciowe:**

1. „Polsko-Niemieckie Internetowe Partnerstwo Miast Bez Barrier” – partner wiodący: miasto Cottbus,

Termin: 2009 r.

2. „Sieć Szkół” – partner wiodący: miasto Zielona Góra,

Termin: 2009/2010 r.

3. „Euroliga” – partner wiodący Zielona Góra, z udziałem: FC Energie Cottbus, UKP Zielona Góra,

Termin: jesień 2009 r.

4. „Spotkania Niepełnosprawnych”, Partner wiodący: Zespół Szkół Specjalnych w Zielonej Górze

Termin: grudzień 2009 r.

### **Projekty z funduszu SPF:**

Terminy: na bieżąco

- 1.2 Dla wymienionych projektów odbędą się spotkania robocze władz obu miast.

Termin: na bieżąco

- 1.3 Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”.

Termin: na bieżąco

- 1.4 W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst (Lausitz)-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowogród Bobrzański-Zagań.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

- 1.5 Wydział Geoinformacji i Katastru weźmie udział w polsko-niemieckiej konferencji rzeczoznawców majątkowych w Zielonej Górze.

Termin: 2 tydzień września 2009 r.

- 1.6 Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Stowarzyszenia Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

- 1.7 Projekt wspólnej polsko-niemieckiej Grupy Projektowej Zielona Góra – Cottbus ze środków INTERREG IVA

Termin: do 12/2009

## 2. Współpraca dzieci i młodzieży

### 1. Partnerstwa szkół/wymiana uczniów

Oba miasta będą dążyły do inicjowania nowych i wspierania istniejących partnerstw poprzez projekt „Sieć szkół”. Będą pomagały w szukaniu partnerów i doradzały w zakresie możliwości finansowania w ramach istniejących programów wsparcia.

Termin: rok szkolny 2009/2010

2.1 Miasto Cottbus wraz z Planetarium oraz miasto Zielona Góra będą poprzez projekty sieciowe aktywizować wymianę uczniów w celu wsparcia kształcenia w zakresie astronomii i nauk przyrodniczych. Współpraca Planetarium w Cottbus z Urzędem Miasta w Zielonej Górze będzie przebiegała w kierunku opracowania opartych na planach kształcenia programów edukacyjnych dla uczniów w języku polskim i niemieckim.

Termin: do uzgodnienia

### 2.2. Spotkania młodzieży

2.2.1 Oba miasta przeprowadzą III. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Cottbus.

Termin: 09 października 2009 r.

2.2.2 Oba miasta przeprowadzą IV. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Zielonej Górze.

Termin: wrzesień/październik 2010 r.

2.2.3 W Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie odbędą się następujące imprezy:

1. Obozy integracyjne z uczestnikami z Polski, Czech i Niemiec

Termin: 18.10. – 25.10.2009 r. i październik 2010 r.

2. Obóz językowo-jeździecki w Przylepie

Termin: lato 2010 r.

2.2.4 W siedzibie stowarzyszenia „Strombad” w Cottbus odbędzie się spotkanie młodzieży

Termin: lipiec/sierpień 2010 r.

### 3. Ochrona środowiska

3.1 Miasto Zielona Góra weźmie udział w XX Cottbuskim Tygodniu Ochrony Środowiska.

Termin: czerwiec 2010 r.

### 4. Straż pożarna i ochrona przed katastrofami, wymiana młodzieży

Współpraca pomiędzy strażami pożarnymi obu miast odbywa się na podstawie porozumienia o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie ochrony przeciwpożarowej i przed katastrofami oraz ratownictwa z 05.09.2008 r.

Należą tu następujące działania:

4.1 Współpraca przy tworzeniu wspólnej mapy zagrożeń na terenie polsko-niemieckiego Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”

Termin: do 30 listopada 2009 r.

4.2 Szkolenie z użyciem dotychczas wspólnie pozyskanego wyposażenia będzie przebiegać na podstawie wspólnego planu pracy zgodnie z terminarzem na 2010 r. uzgodnionym w ramach porozumienia wymienionego w pkt 4.1.

Termin: w razie potrzeb

4.3 Obie straże pożarne będą współuczestniczyły w konferencji „Nowe technologie, zadania i zasady działania sztabów antykrzysowych przy kierowaniu akcjami w przypadku wielkich szkód i katastrof”

Termin: wrzesień/październik 2010 r.

4.4 W sprawie aktualnego stanu projektów w ramach Celu 3 – Wspieranie ochrony przeciwpożarowej i przed katastrofami – odbędzie się spotkanie w Forst.

Termin: 4 listopada 2009 r.

4.5 W celu omówienia wyników osiągniętych w roku 2009 i planów na rok 2010 odbędzie się spotkanie robocze w Cottbus.

Termin: 2 grudnia 2009 r.

## 5. Kultura

5.1 Oba miasta będą wspierać „Międzynarodowy Festiwal Organowy” w 2010 r., organizowany w Cottbus i Zielonej Górze oraz współpracę pomiędzy Chórem i Stowarzyszeniem „Musica Sacra” Kościoła Górnego w Cottbus i Filharmonią Zielonogórką.

Termin: do uzgodnienia

5.2 Stowarzyszenia Klub Kultury Filmowej z Zielonej Góry i Kommunales Kino e.V. w Cottbus będą kontynuowały swoją współpracę w ramach konkretnych projektów oddziałujących na obie strony.

Termin: wg potrzeb

5.3 Współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży piccolo i z Teatrem Tańca Młodzieżowego w Cottbus (Festiwal Masek) będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

5.4 Współpraca m.in. w ramach koncertów solistów pomiędzy Konserwatorium w Cottbus i Szkołą Muzyczną w Zielonej Górze będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

5.5 Oba miasta będą wspierały powstanie Festiwalu Polki w Cottbus. Jako partnerzy przy ewentualnym wniosku o dofinansowanie w ramach Celu 3 oraz przy szukaniu partnerów do dyskursu naukowego i możliwości występów na festiwalu również w Zielonej Górze, oba miasta będą przyczyniać się do sukcesu tego transgranicznego wydarzenia kulturalnego w ramach nowego cottbuskiego święta parkowego w Euroregionie.

Termin: do uzgodnienia

## 6. Sport

6.1 Wspólny projekt „Bieg sztafetowy od ratusza do ratusza” zostanie przeprowadzony po raz 18-ty. Start w 2010 r. przy ratuszu w Zielonej Górze, meta w Cottbus przy Neumarkt (ratusz).

Stowarzyszenia realizujące projekt stworzą przy wsparciu urzędów miast warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 10 lipca 2010 r.

6.2 Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków i szkół sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

- Halowy Mityng Lekkoatletyczny w styczniu 2010 r.
- Majowe Święto Sportu w Klubie Lekkoatletycznym w Cottbus
- XIX Łużycki Bieg Miejski 8 maja 2010 r.
- turnieje piłki nożnej i ręcznej oraz zawody w dyscyplinach sportowych reprezentowanych w Łużyckiej Szkole Sportowej i w Zespole Szkół Ogólnokształcących i Sportowych Zielonej Górze.
- Sprawdziany pływackie organizowane przez PSV Cottbus i Klub Pływacki w Zielonej Górze

Terminy: zgodnie z planami związków sportowych wzgl. wg ustaleń pomiędzy szkołami sportowymi

6.3 W Centrum Sportowym w Cottbus zostanie przeprowadzony III Festiwal Młodzieży i Sportu.

Termin: 02. – 04.10.2009 r.

6.4 Kluby bokserskie Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowały swoją współpracę.

Termin: przez cały rok

6.5 Udział zielonogórskich rowerzystów ze stowarzyszenia Lubuszanie 76 w Frühlingsradel w Cottbus.

Termin: II kwartał 2010 r.

## 7. Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych

7.1 W zakresie szkół specjalnych odbędą się spotkanie młodzieży w Przylepie oraz wzajemne hospitacje na podstawie umów kooperacyjnych pomiędzy Spreeschule w Cottbus i Szkołą Specjalną w Zielonej Górze.

Termin: rok szkolny 2009/2010

7.2 Klub „Macht los” e.V. będzie umacniał współpracę polskiej i niemieckiej młodzieży niepełnosprawnej poprzez organizację corocznego obozu w Przylepie.

Termin: raz do roku

Rozpoczęte w lipcu 2008 r. spotkania kooperacyjne pomiędzy Warsztatami Niepełnosprawnych z Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowane raz do roku w Przylepie.

7.3 Spotkania hipoterapeutyczne dorosłych niepełnosprawnych z grup wsparcia „Frauen nach Krebs” i „Multiple Sklerose” z Cottbus oraz Stowarzyszenia Chorych na Stwardnienie Rozsiane z Zielonej Góry odbędą się w Przylepie i w Sielow.

Termin: przez cały rok

7.4 Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych wspólnych imprez.

- Seminarium nt. braku barier w Cottbus

Termin: listopad 2009 r.

- Dzień Równych Szans 5 maja 2009 r.

- udział w Federalnej Konferencji Organizacji Reprezentujących Niepełnosprawnych i Rad ds. Osób Niepełnosprawnych jesienią 2010 r.



## 8. Spotkania mieszkańców

Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus zrealizuje z polskimi partnerami m.in. następujące projekty:

### 8.1 Międzynarodowa praca z młodzieżą

1. Spotkania dzieci i młodzieży w Cottbus 09/2009
2. Kurs językowy „Nauka polskiego w formie zabawy” od 09/2009
3. Otwarta praca z dziećmi i młodzieżą – tematy od 09/2009
4. Międzynarodowe Spotkania Młodzieży z Zielonej Góry, Cottbus i Ukrainy 07/2010
5. Projekt Multimedialny od 09/2009

### 8.2 Spotkania mieszkańców

1. Spotkania w ramach partnerstwa miast z okazji święta miasta Cottbus 06/2010
2. Wystawa artystów amatorów z Zielonej Góry w IKMZ Cottbus 10/2009
3. Spotkania mieszkańców pogranicza (Frankfurt/Słubice) 10/2009
4. Podróż studyjna 05/2010
5. Adwentowa impreza muzyczna w Cottbus 12/2009
6. Spotkania w ramach partnerstwa miast z okazji Winobrania w Zielonej Górze 09/2010

Terminy: zgodnie z planami stowarzyszeń

8.3 Miasto Zielona Góra postara się o bezpłatne stoisko w Miasteczku Winiarskim podczas Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald dla prezentacji ofert turystycznych.

Termin: 11 – 13 września 2009 r. i lata następne

8.4 „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują w roku 2010 trzy wspólne spotkania

Termin: do uzgodnienia/w razie potrzeby

8.5 Szesnaście kobiet z Zielonej Góry poszerzy swoją znajomość języka niemieckiego w Centrum Kobiet Frauezentrum oraz poznają rodziny z Cottbus, Cottbus i okolicę.

Termin: czerwiec 2010 r.

8.6 „Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet „BABA” przeprowadzą wspólną imprezę dotyczącą filmu kobiecego zakończoną dyskusją.

Termin: maj – lipiec 2010 r.

8.7 Oba miasta będą wspierać cottsbuskie stowarzyszenie miłośników lokomotyw Dampflok-Verein w organizacji stałej przejażdżki lokomotywą na coroczne Winobranie w Zielonej Górze, tak jak to miało po raz pierwszy miejsce 12.09.2009 r.

Zielona Góra, 11 września 2009 r.

**Prezydent  
miasta Zielona Góra**

**Janusz Kubicki**

**Nadburmistrz  
miasta Cottbus**

**Frank Szymanski**